

ಎಂದು ನಿತೀನ್ ಶಾ (ಸ್ವಪ್ನಾ ಬುಕ್‌ಹೌಸ್) ಅವರಿಗೆ ವಿಷಯ ತಿಳಿಸಿ ಪ್ರತಿ ಬರೆದೆ. ಅವರು ಒಪ್ಪಿದರು. ಹಸ್ತಪ್ರತಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಕೊಡುವಂತೆ ತಿಳಿಸಿದರು. ಹೀಗೆ ಮೂಲ ಲೇಖಕಿಯ ಅನುಮತಿ, ಪ್ರಕಾಶಕರ ಒಪ್ಪಿಗೆ ಪಡೆದ ಬಳಿಕ ಕಥೆಗಳ ಅನುವಾದ ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡ ಸಾಹಸ ನನ್ನದು! ಹೀಗೆ ನನ್ನ ಮೊದಲ ಕೃತಿ 'ಬೇನೆಗಳ ದುಭಾಷಿ' 2005ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಯಿತು. ಈ ಅನುಭವದ ಆಧಾರದಲ್ಲಿ 'ಗಾಡ್ ಆಫ್ ಸ್ಕಾಲ್ ಥಿಂಗ್ಸ್' ಕಾದಂಬರಿಯ ಅನುವಾದ 'ಪುಟ್ಟ ವಸ್ತುಗಳ ಇಷ್ಟ ದೈವ'ವನ್ನು ಮೂರು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ಮುಗಿಸಿದೆ. ಅದರ ಪ್ರಕಟಣೆಗೆ ಪ್ರಕಾಶ ಕಂಪ್ಯೂನಿಟಿಯವರ (ಅಂಕಿತ ಪ್ರಕಾಶನ) ಒಪ್ಪಿಗೆಯನ್ನೂ ಪಡೆದೆ. ಉಳಿದದ್ದು ಮೂಲ ಲೇಖಕಿಯ ಅನುಮತಿ ಪಡೆಯುವುದು ಮಾತ್ರ. ನೀವು ನಂಬಿ ಅಥವಾ ಬಿಡಿ ಮುನ್ನೂರ ಮೂವತ್ತು ಪುಟಗಳ ನನ್ನ ಈ ಅನುವಾದ ಹಸ್ತಪ್ರತಿ ಇನ್ನೂ ಅರುಂಧತಿ ಅವರ ಅನುಮತಿಗಾಗಿ ಕಾಯುತ್ತಲೇ ಇದೆ..." ಒಳ್ಳೆಯ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಪಠ್ಯವನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಲೇಖಕರ ಅನುಮತಿ ದೊರೆಯದಿರುವುದು ಅಥವಾ ಕೃತಿ ಸಾಮ್ಯವುಳ್ಳ ಎರಡನೇ ವ್ಯಕ್ತಿ ಷರತ್ತುಗಳನ್ನು ಮುಂದೊಡ್ಡುವುದು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ತಡೆಗೋಡೆಯಾಗಿ ಸಂಭವಿಸುವ ಸಂದರ್ಭಗಳು ಬೇಕಾದಷ್ಟು ಇರುತ್ತವೆ ಎಂಬುದರ ಕುರಿತು ಸಾಕಷ್ಟು ಚರ್ಚೆಗಳು ನಡೆದವು.

"ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ನಾನೂ ಒಂದು ಕಥೆಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದೆ," ಗಂಗಾಧರನ್ ನೆನಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೇಳಿದರು: "ಸುಧಾ ನರಸಿಂಹಾಚಾರ್ ಅವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಥೆ 'ಡಾಗ್ಸ್ ಲೈಫ್'ನ್ನು ನಾನು 'ಒಂದು ನಾಯಿಯ ಸ್ವಗತ'ವೆಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದೆ. ಸುಧಾ ಅವರಿಗೆ ಕನ್ನಡವೂ ಗೊತ್ತಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ನನ್ನ ಅನುವಾದ ಮೂಲಕ್ಕಿಂತ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬಂದಿದೆ ಎಂದು ಮೆಚ್ಚುಗೆ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದರು." ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಮೂಲ ಲೇಖಕರಿಗೆ ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳು ತಿಳಿದಿದ್ದರೆ ಕೆಲವು ಸಮಸ್ಯೆಗಳು ಉದ್ಭವಿಸಬಹುದು. ಅವರಿಗೆ ಅನುವಾದ ತೃಪ್ತಿ ತರದೇ ಇರಬಹುದು. ಅಥವಾ ಸ್ವತಃ ಅವರೇ ಕೆಲವು ತಿದ್ದುಪಡಿಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಲೂ ಬಹುದು. "ನಾನು ಕನ್ನಡದ ಲೇಖಕಿ ಜ್ಯೋತ್ಸ್ಮಾ ಕಾಮತರ ಕೊಂಕಣಿ ಕೃತಿ 'ಕಮಲಾದೇವಿ ಚೆಟ್ಟೋಪಾಧ್ಯಾಯ'ವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದಾಗ ಅವರು ನನ್ನ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿ ಪ್ರಕಟಣೆ ಸುಲಲಿತವಾಗಿ ನಡೆಯುವಂತೆ ಸಹಕಾರ ನೀಡಿದ್ದರು. ಆಮೇಲೆ ಆ ಕೃತಿಗೆ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರದಿಂದ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದ ಕೃತಿ ಬಹುಮಾನ ದೊರೆಯಿತು. ಅನುವಾದ ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡಾಗ ಮೂಲ ಲೇಖಕರ ಸಹಕಾರವಿರುವುದು ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತ ಮುಖ್ಯ"ವೆಂಬುದು ಗೀತಾ ಅವರ ಅನುಭವವಾಗಿತ್ತು. ಮರಾಠಿ ಲೇಖಕ ಧರ್ಮಾನಂದ ಕೊಸಾಂಬಿಯವರ ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದ ಸಂದರ್ಭದ ಅನುಭವವನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಂಡರು ಗೀತಾ ಶೆಣೈ. "ಧರ್ಮಾನಂದರ ಕೆಲವು ಮುಖ್ಯ ಬರವಣಿಗೆಗಳನ್ನು ಮೀರಾ ಕೊಸಾಂಬಿ ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಗ್ರಂಥ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದರು. ನನಗೆ ಈ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರಲು ಆಸಕ್ತಿ ಇತ್ತು. ಅವರು ಅದಕ್ಕೆ ಅನುಮತಿ ಕೊಟ್ಟರಲ್ಲದೆ, ಸಾಧ್ಯವಾದರೆ ಮರಾಠಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ಮೂಲ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪರಿಶೀಲಿಸುವಂತೆ ಸೂಚನೆಯನ್ನೂ ನೀಡಿದರು. ಅದೇ ರೀತಿ ಮೂಲ ಕೃತಿಗಳ ಅವಲೋಕನ ಮಾಡಿದ್ದು ನನ್ನ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಬಹಳ ನೆರವಾಯಿತು."

ತಾನು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕಥೆಯನ್ನು ಮೂಲ ಲೇಖಕರೊಬ್ಬರಿಗೆ ತೋರಿಸಲು ಹೋದ ಪ್ರಸಂಗ ವನ್ನು ಸ್ವಾರಸ್ಯವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿದರು ಗಂಗಾಧರನ್. ಕಡುಬೇಸಿಗೆ ಕಾಲ. ರಸ್ತೆಯ ಟಾರು ಕರಗಿ ನೀರಾಗುವಂತಹ ಧಗೆ. ಊರು ಕೇರಳದ ಕಣ್ಣೂರು. ಸೋದರಳಿಯನೊಂದಿಗೆ ಬೆವರು ಸುರಿಸುತ್ತಾ ಗಂಗಾಧರನ್ ಲೇಖಕ ಟಿ. ಪದ್ಮನಾಭನ್ ಅವರ ಮನೆಬಾಗಿಲು ತಟ್ಟಿದರು. ಲೇಖಕ "ಯಾರೂ"